

This question paper contains 7 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 661

Unique Paper Code : 209451

D

Name of the Paper : Paper IV : Poetry and Translation

Name of the Course : B.A. (Prog.) Discipline Course (Persian)

Semester : IV

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any *two* of the following passages into English or Hindi or Urdu : 20

از شعری های زیر، فقط دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید :

(A)

به دست خود درختی می نشانم

به پایش جوی آبی می کشانم

کمی تخم چمن بر روی خاکش

برای یادگاری می نشانم

P.T.O.

درختم کم کم آرد برگ و باری  
 بسازد بر سر خود شاخساری  
 چمن روید در آنجا سبز و خرم  
 شود زیر درختم سبزه زاری

(B)

خوشا مرز ایران عنبر نسیم  
 که خاکش گرامی تر از زر و سیم  
 هوایش موافق به هر آدمی  
 زمینش سراسر پر از خرمی  
 گراز فارس گویی بهشتی خوش است  
 همه مرز آن خرم و دلکش است  
 به یک سوی اهواز مینوسرشت  
 که سبز است و خرم چو باغ بهشت

(C)

زهی وصف رخت مهر زبانها  
 نقب گاه سخن اکسیر جانها  
 چومی خند لب شکر فشانانت  
 ز حیرت بازی ماند دهانها

ز چشمت در دل انجم جفا ریخت

مراد در سینه می روید سناخوا

فلک را بین که مظلومی چومی سوخت

چرا آتش نبارد ز آسمانها

2. Explain any *two* of the following poems in simple Persian :

20

از شعرهای زیر دو را شرح کنید :

(A)

جان زتن بردی و در جانی هنوز

در دها دادی و در مانی هنوز

آشکارا سینه ام بشگافتی

همچنان در سینهء پنجهان هنوز

ملک دل کردی خراب از تیغ ناز

و اندرین ویرانه سلطانی هنوز

هر دو عالم قیمت خود گفته ای

نرخ بالا کن که ارزانی هنوز

(B)

بشنو از نی چون حکایت می کند  
 از جدایی هاشکایت می کند  
 کز نستان تا مرا بریده اند  
 از نفیرم مردوزن نالیده اند  
 سینه خواهم شرحه شرحه از فراق  
 تا بگویم شرح درد اشتیاق  
 هر کس کو دور ماند از اصلی خویش  
 باز جوید روزگار وصل خویش

(C)

بند بکسل باش آزاد ای پسر  
 چند باشی بندسیم و بند زر  
 گر بریزی بحر را در کوزه ای  
 چند گنجد قسمت یک روزه ای  
 کوزه چشم حریصان پُر نشد  
 تا صدف قانع نشد پر دُر نشد  
 هر کرا جامه ز عشقی چاک شد  
 اوز حرص و جمله عیبی پاک شد

3. Reproduce any *one* of the following poems into simple Persian :

10

یکی از نظم های زیر را به فارسی ساده می نویسد :

(A)

شب تاریک رفت و آمد روز

وہ چه روزی چو بخت من پیروز

پادشاه ستارگان امروز

از افق سر برون نکرده هنوز

باز شد دیدگان من از خواب

بہ بہ از آفتاب عالمتاب

یک طرف نالهء خروس سحر

با نگ اللہ اکبر از یک سر

از صدای نوازش مادر

وز سخنهاى دلپذیر پدر

(B)

یارب که این درخت گل از بوستان کیست  
 وین پستهء شکر شکن از نقلدان کیست  
 باز آن پسر که می رود او از کدام کوست  
 باز این بلا که می رسد از بھر جان کیست  
 از خون نشان تا زهمی پیمش به لب  
 تا خود که باز کشته و این خود نشان کیست  
 می گفت دی که بر من افتاده می گذشت  
 کافکار کرد پای می این استخوان کیست  
 شب ناله ام شنید و پرسید از رقیب  
 من شب خفته ام همه شب این فغان کیست

Write a short note on any *one* of the following :

10

گزارشی مختصر درباره یکی از عنوان های زیر بنویسید

(۱) مولانا جلال الدین رومی

(۲) امیر خسرو دهلوی

(۳) محمد حسین شهریار

(۴) عباس یحیی شریف

5. Translate the following sentences into Persian :

15

جمله های زیر را به زبان فارسی ترجمه کنید :

- (1) Where do you live ?
- (2) My brother gave me a new pen.
- (3) Your college is very beautiful.
- (4) She has two books of poems.
- (5) Please give me a glass of water.
- (6) Your cycle is broken.
- (7) I have a car.
- (8) My father goes to office daily.
- (9) Sit on the chair and read your lesson !
- (10) The boys are playing in the ground.